

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:19

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | I (nikt) nie bierze sobie tego do serca, brak (mu) poznania i brak (mu) rozumu, by powiedzieć: * Jego połowę spaliłem w ogniu i – tak! – napiłem na jego węglach chleba, upiekłem mięso i najadłem się, a z reszty zrobiłem ohydztwo, ** by się przed pnem*** drewna kłaniać. <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Nikt sobie nie bierze do serca, brak mu rozumu, by powiedzieć: Połowę drewna spaliłem w ogniu; tak! — dzięki temu napiłem chleba, przyrządziłem mięso i najadłem się, a z reszty zrobiłem ohydztwo, aby się kłaniać przed klockiem drewna!                                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie rozważają tego w swoim sercu, nie mają wiedzy ani rozumu, by powiedzieć: Część tego spaliłem w ogniu, a na węglu z tego wypiekłem chleb, upiekłem mięso i najadłem się. Czyż z reszty tego mam uczynić coś obrzydliwego? Czyż mam padać przed klockem drzewa?                             |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I nie uważają tego w sercu swoim, nie mając to umiejętności ani baczenia, aby rzekli: Część z niego spaliłem ogniem, a przy węglu jego napiłem chleba, upiekłem mięso, i najadłem się; i mamże ja z ostatku jego obrzydliwość uczynić, a przed klockiem em drewnianym klękać?                   |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Nie rozmyślają w myśli swojej ani uznawają, ani się czują, aby rzekli: Połowicem go spalił w ogniu i napiłem na węglu jego chleba, nawarzyłem mięsa i jadłem, a z ostatku jego bałwan uczynię? przed klockiem drzewa klękać będę?                                                               |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Taki się nie zastanawia; nie ma wiedzy ani zrozumienia, żeby sobie powiedzieć: Jedną połowę spaliłem w ogniu, nawet chleb upiekłem na rozżarzonych węglach, i upiekłem mięso, które zjadam, a z reszty zrobię rzecz obrzydliwą. Będę oddawał pokłon kawałkowi drewna.                           |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | A nikt tego nie rozważa i nikt nie ma tyle poznania i rozumu, aby rzec: Jedną jego połowę spaliłem w ogniu i na jego węglach napiłem chleba, upiekłem też mięso i najadłem się, a z reszty zrobię ohydę i będę klękał przed drewnianym klockem?                                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Żaden z nich nie rozważa w swym sercu, nie ma wiedzy ani rozumu, gdy mówi: Połowę spaliłem w ogniu, upiekłem też chleb na jego węglach, piekę mięso i zjadam, a z reszty wykonam rzecz obrzydliwą i będę oddawał pokłon kawałkowi drewna.                                                       |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Nie zastanowią się w swoim sercu, brak im poznania i zrozumienia, by stwierdzić: „Części użyłem do rozpalenia ognia. Na jego żarze wypiekłem chleb i upiekłem mięso, a potem się najadłem. Czy powinienem z reszty robić                                                                        |

<sup>1)</sup> W IQIsa a podwójne: לאמור .

<sup>2)</sup> W IQIsa a lm : לתועבות .

<sup>3)</sup> W IQIsa a lm : לבלי .

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | ohydnego bożka? Czy mam oddawać cześć kłocowi drewna?”.                                                                                                                                                                                                                    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Taki nie rozważy w swym sercu, nie ma rozsądku ani rozumu, by powiedzieć: ”Połowę drzewa w ogniu spaliłem, wypiekłem też chleb na jego węgielkach, upiekłem mięso i zjadłem - czyż z reszty mam zrobić rzecz wstrętną i przed kłocem drzewa się kłaniać?”                  |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не роздумали їхнім серцем, ані не роздумали у своїй душі, ані не пізнав він, щоб зрозуміти, що його половину спалив огнем і на його вуглю спік хліби і спікши мясо зїв і те, що осталося з нього зробив гидотою, і йому поклоняються.                                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nikt nie bierze tego do swego serca; nie ma tu rozumu, ani zastanowienia, by powiedzieć: Część tego spaliłem w ogniu, przy jego węglach napiekłem także chleba, chcę jeszcze upiec mięso i zjeść; więc pozostałość miałbym zamienić w ohydę, klęknąć przed kłodą drzewa?   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I nikt nie wspomina w swym sercu ani nie ma poznania ni zrozumienia, aby rzec: ”Połowę spaliłem w ogniu, a poza tym na jego węglach upiekłem chleb; piekę mięso i jem. Czyż z reszty mam uczynić obrzydliwość? Czyż mam padać na twarz przed suchą kłodą jakiegoś drzewa?” |